



LES FIGURES DE STYLES DANS LES CHANSONS FRANÇAISES CHANTÉES PAR CÉLINE DION, ANGGUN, ET SHERYFA LUNA

Rizki Ayunda Pratiwi✉, B. Wahyudi Joko Santoso, Diah Vitri Widayanti.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:

Diterima Juli 2015

Disetujui September 2015

Dipublikasikan Oktober 2015

Mots-Clé:

figure de style, chansons françaises, Céline Dion, Anggun, Sheryfa Luna

Abstrak

Penelitian ini berjudul “Gaya Bahasa dalam Teks Lagu Berbahasa Prancis yang Dinyanyikan oleh Céline Dion, Anggun, dan Sheryfa Luna”. Permasalahan dalam penelitian ini adalah jenis gaya bahasa yang terdapat di dalam lima belas teks lagu berbahasa Prancis yang dinyanyikan oleh ketiga penyanyi tersebut. Manfaat yang diharapkan dari penelitian ini adalah mengembangkan penelitian tentang gaya bahasa kepada mahasiswa bahasa Prancis, serta memperkaya wawasan mengenai gaya bahasa sebagai salah satu bentuk komunikasi. Teks lagu yang digunakan sebagai sumber data diperoleh dari situs www.parolesmania.com. Data yang diambil berjumlah 15 teks lagu, yaitu S’Il Suffisait D’Aimer, Pour Que Tu M’Aimes Encore, Ziggy: Un Garçon Pas Comme Les Autres, Tout L’Or Des Hommes, dan Je Sais Pas yang dinyanyikan oleh Céline Dion, Cesse La Pluie, La Neige Au Sahara, Être Une Femme, Si Tu L’Avoues, dan Tu Nages yang dinyanyikan oleh Anggun, dan Au Revoir, Quelque Part, Je Reviendrai, Il Avait Les Mots, dan D’Ici Et D’Ailleurs yang dinyanyikan oleh Sheryfa Luna. Metode penyediaan data yang dipakai adalah simak dengan teknik penyediaan data yaitu teknik catat. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan 119 data dan 24 penggunaan gaya bahasa. Penggunaan tersebut dapat diurut sebagai berikut: (i) gaya bahasa anafora 23 buah, (ii) gaya bahasa hiperbola 11 buah, (iii) gaya bahasa asonansi 10 buah, (iv) gaya bahasa elipsis 9 buah, (v) gaya bahasa antitesis 8 buah, (vi) gaya bahasa paradoks, aliterasi dan epizeukis yang masing-masing berjumlah 7 buah, (vii) gaya bahasa personifikasi 6 buah, (viii) gaya bahasa perifrasis 5 buah, (ix) gaya bahasa zeugma atau silepsi 4 buah, (x) gaya bahasa simile dan eufimisme yang masing-masing berjumlah 3 buah, (xi) gaya bahasa depersonifikasi, litotes, sinekdoke, polisindeton, dan epistrofa yang masing-masing berjumlah 2 buah, dan yang terakhir adalah (xii) gaya bahasa metafora, alegori, antisipasi, paronomasia, asindeton, dan epanalepsis yang masing-masing berjumlah 1 buah gaya bahasa. Kecenderungan penggunaan gaya bahasa anafora disebabkan karena gaya bahasa digunakan untuk menciptakan keindahan pada suatu karya tulis maupun lisan.

INTRODUCTION

Pour communiquer aux autres, les gens ont besoin de l'instrument de la communication, qu'on appelle la langue. Avec cette langue, les gens peuvent échanger des informations, exprimer des idées, des sentiments, des volontés, etc.

Pour communiquer esthétiquement, on utilise souvent la figure de style. On pourrait voir l'intelligence d'autres personnes de leurs paroles. Elles ne s'expriment pas toujours explicitement, mais parfois implicitement.

On trouve beaucoup de figures de style dans l'oeuvre littéraire, comme la prose, la poésie, la pièce de théâtre, et aussi dans la parole de chanson. Pour la parole de chanson, les auteurs utilisent la figure de style pour créer la beauté ou la forme esthétique pour que la parole soit touchante, intéressante, vivante, poétique, etc., aux interlocuteurs. Ceci correspond aussi à la fonction poétique de Roman Jakobson (1963: 220).

L'objectif majeur de cette recherche est d'identifier et de décrire les types de figure de style dans les quinze paroles des chansons françaises chantées par les trois chanteuses Céline Dion, Anggun, et Sheryfa Luna.

Les trois chanteuses sont très connues dans le monde, même si elles ne chantent pas le même type de leur musique.

Dans ce but, je commencerai par la théorie des types des figures de style, puis je continuerai à analyser, et enfin à conclure les analyses des données.

A. Figure de Style

La figure de style, c'est d'abord une manière d'exprimer des idées, des sentiments, des volontés, etc. Selon Tarigan (1990: 6), la figure de style est partagée en quatre types; ce sont la comparaison, l'opposition, la jonction, et la répétition. Toutes ces figures se représenteront ci-dessous.

1. Comparaison

Il y a 10 types de la figure de style de la comparaison, mais dans cette recherche, je ne les trouve que 8 types; ce sont la symile, la métaphore, la personnification, la dépersonnification, l'allégorie, l'antithèse, la périphrase, et la prolepse. Les 8 types seront présentés comme suit.

a. Symile

La symile est la figure de style qui établit un parallèle entre le comparé et le comparant à l'aide d'un mot-outil de comparaison (comme, semblable à, etc.), par exemple:

Tes yeux sont bleus comme le ciel.

La phrase ci-dessus compare la couleur de tes yeux au ciel.

b. Métaphore

La métaphore est la figure de style qui établit une assimilation entre le comparé et le comparant qui sont rapprochés sans mot-outil de comparaison, par exemple:

Le soleil, coquelicot géant, décorait l'horizon. Cette phrase ci-dessus compare le soleil au coquelicot géant mais sans les mots de comparaison.

c. Personnification

La personnification est la figure de style qui consiste à faire d'un être inanimé ou d'un être abstrait à des qualités humaines, par exemple:

Un soleil voit naître et mourir la rose.

Voir, naître et mourir sont des qualités humaines, mais le soleil est un objet inanimé.

d. Dépersonnification

La dépersonnification est la figure de style faisant la personne comme matière, elle est le contraire de la personnification, par exemple:

<<Maman, maman, grande-mère m'a mordue!>>, <<C'est bien fait. Je t'avais bien dit de pas t'approcher de la cage>>.

La grand-mère est considérée comme un animal, c'est marqué dans la phrase pas t'approcher de la cage dans le sens pas t'approcher grand-mère.

e. Allégorie

L'allégorie est la figure de style représentant une idée abstraite ou un élément abstrait sous la forme d'un personnage, par exemple:

La symbole de 'La Mort'.

La mort est représentée comme un squelette armé d'une faux.

f. Antithèse

L'antithèse est la figure de style qui consiste à rapprocher deux pensées, deux expressions, deux mots opposés pour mieux faire ressortir le contraste, par exemple:

Le navire était noir, mais la voile était blanche. Il s'agit deux mots opposés dans cette phrase, ce sont noir et blanche.

g. Périphrase

La périphrase est la figure de style remplaçant un terme par une expression qui le définit, par exemple:

Elle y ira tout de suite, la capitale de la France (Paris).

Ici, on remplace la capitale de la France avec Paris.

h. Prolepse

La prolepse est la figure de style qui consiste à employer une épithète marquant un événement qui précède celui qui est indiqué par le substantif, par exemple:

Le malheureux enfant, il ne sait pas ce qui l'attend.

Dans cette phrase, il ne sait pas ce qui l'attend indique au phrase le malheureux enfants.

2. Opposition

Il existe 15 types de la figure de style de l'opposition, mais dans cette recherche, je ne les trouve que 5 types; ce sont l'hyperbole, la litote, la paronomase, la zeugma ou le

sylepse, et la paradoxe. Les 5 types seront discutés comme suit.

a. Hyperbole

L'hyperbole est une exagération dans le choix des mots, par exemple:

Un bruit à réveiller un mort.

Cette phrase a le sens d'exagération, parce que le mort ne réveille plus.

b. Litote

La litote est la figure de style contenant une proposition dont l'intention est pour exprimer la modestie, par exemple:

Mon bulletin n'est pas très bon.

Le sens de n'est pas très bon ci-dessus est le contraire de mon bulletin est bon. Donc, l'intention de cette phrase est pour exprimer la modestie.

c. Paronomase

La paronomase est la figure de style ayant de certains mots dont les sens sont différents, mais les sons sont à peu près semblables (homophoniques), par exemple:

<<Tu parles, Charles!>>.

Les sons /arles/ dans parle et /arles/ dans Charles ont semblables, mais les sens sont tout à fait différents.

d. Zeugma ou Sylepse

La zeugma ou le sylepse est la figure de style reliant une proposition (un mot) avec deux autres propositions (deux autres mots) qui n'ont que la relation avec l'une de deux propositions, par exemple:

Il parle de ses gentiments et de ses enfants.

Les deux mots contigus sont gentiment et enfants qui sont liés avec la même proposition il parle. Donc, la construction complète de la phrase au-dessus n'ayant pas de figure de style "zeugma" est il parle de ses gentiments et il parle de ses enfants.

e. Paradoxe

La paradoxe est la figure de style affirmant le contraire à l'opinion courante ou au bon sens, par exemple:

Le soupir d'une jolie fille s'entend plus loin que le rugissement d'un lion.

Le soupir d'une jolie fille est généralement douce, mais dans cette phrase est exprimée contrairement: utiliser le rugissement d'un lion au lieu de dire la douceur.

3. Jonction

Il s'agit 10 types de la figure de style de la jonction, mais dans cette recherche, je ne les trouve que 5 types; ce sont la synecdoque, l'eufimisme, l'ellipse, l'asyndète et la polysyndète. Les 5 types seront présentés comme suit.

a. Synecdoque

La synecdoque est la figure de style remplaçant un mot par un autre mot ayant une relation d'inclusion avec ce mot-là (la partie pour le tout ou le tout pour la partie), par exemple:

Je quitterai bientôt ces murs.

Ces murs indique à cette maison. Cette phrase ci-dessus explique la partie pour tout ou bien pars pro toto.

b. Eufimisme

L'eufimisme est la figure de style qui formule l'adoucissement d'une idée qui pourrait paraître trop brutale ou heurter le sentiment de l'interlocuteur, par exemple:

Les non-voyants mangent ensemble ce soir.

Les non-voyants est une eufimisme au lieu de dire aux aveugles.

c. Ellipse

L'ellipse est la figure de style dont certain(s) mot(s) ou syntagme(s) est(ont) omi(s) du texte, par exemple:

Honneur (soit rendu) aux braves.

Dans ce texte, il y a une omission du syntagme verbal soit rendu, mais on n'a pas de difficulté à la comprendre.

d. Asyndète

L'asyndète est la figure de style qui fait la suppression des particules coordinatives (virgule) dans l'ordre grammatical ou sémantique, par exemple:

Il s'assit, il se repose, il est chez soi.

Toutes les trois propositions sont coordonnées de les deux virgules.

e. Polysyndète

La polysyndète est la figure de style qui fait la multiplication des liens coordonnants (et, mais, même si, etc.), par exemple:

Quelle lutte se passe dans les âmes susceptibles et de passion et de conscience!

La proposition quelle lutte se passe dans les âmes susceptibles coordonnée de la conjonction et, le syntagme prépositionnel de passion est coordonnée de la conjonction et.

4. Répétition

Il y a 12 types de la figure de style de la répétition, mais dans cette recherche, je ne les trouve que 6 types; ce sont l'alliteration, l'asonance, l'epizeuke, l'anaphore, l'epistrophe, et l'epanalepse. Les 6 types seront discutés comme suit.

a. Alliteration

L'alliteration est une répétition de sons consonantique identiques, par exemple:

Cassandra sous son capuce.

Il s'agit de la répétition de la consonne [k] dans les mots Cassandra et capuce et de la consonne [s] dans les mots sous et son capuce.

b. Asonance

L'asonance est une répétition d'une même voyelle dans un syntagme, par exemple:

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant.

Il s'agit de la répétition de la voyelle [e] dans les mots étrange et pénétrant.

c. Epizeuke

L'epizeuke est la figure de style basée sur la répétition contiguë d'un terme sans mot de coordination, par exemple:

Oh triste, triste était mon âme / À cause, à cause d'une femme....

Il s'agit de la répétition de mot triste (deux fois) et à cause (deux fois) dans la phrase ci-dessus.

d. Anaphore

L'anaphore est la figure de style qui reprise un mot ou un syntagme au début de phrase, de paragraphe, ou bien de strophe, par exemple:

Quand les fils de novembre nous reviennent en mai

Quand la plaine est fumante et tremble sous juillet

Quand le vent est au rire quand le vent est au blé

Quand le vent est au sud écoutez-le chanter

Il s'agit de la répétition de 4 mots d'interrogations quand dans chaque 3 propositions et une phrase quand le vent est au sud écoutez-le chanter.

e. Epistrophe

L'epistrophe est la répétition d'une proposition subordonnée, par exemple:

Maman fait la cuisine quand tu dormais, papa répare la moto quand tu dormais.

Il s'agit de la répétition de la proposition quand tu dormais (deux fois).

f. Epanalepse

L'epanalepse est la répétition des premiers mots à la fin de la phrase, par exemple:

L'homme peut guérir de tout, non de l'homme.

Le mot l'homme répète dans la fin de la phrase.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthodologie de la recherche se compose en trois étapes, ce sont la méthode et la technique de collecter des données, la technique d'analyser des données, la méthode et la techni-

que de présenter le résultat de l'analyse. La méthode de collecter des données est simak 'lire attentivement' et la technique de collecter des données est catat 'noter'. La technique d'analyser est baca markah 'lire en marquant des marqueurs' ou en anglais marker. Et puis, la méthode de présenter le résultat de cette recherche est celle de formelle et celle de l'informelle.

ANALYSE

Après avoir analysé les figures de style dans les paroles des chansons françaises chantées par Céline Dion, Anggun, et Sheryfa Luna, j'ai trouvé 24 types de figures de style. Ci-dessous, ce sont quelques exemples des analyses :

1. Comparaison

a. Personnification

Sur le vent qui joue Dévoile mes genoux.

(EUF/A/2005)

Ici, il s'agit de personnification de vent (un objet inanimé) qui pourrait jouer comme un objet animé.

b. Antithèse

J'aime tes faiblesses et tes forces et de ta vie j'ai tout appris.

(STLA/A/2008)

Il s'agit deux syntagmes opposés dans cette phrase, ce sont tes faiblesses et tes forces

2. Opposition

a. Hyperbole

On dirait qu'il vit Dans une autre galaxie.

(Z,UGPCLA/CD/1991)

Cette phrase a le sens d'exagération, parce qu'il n'y a rien qui vit dans une autre galaxie. Cela veut dire qu'il est différent (bizarre) que d'autres personnes.

b. Zeugma ou Sylepse

Mes parents dont je suis fière

Qui m'ont fait métisse et différente. (DIEDA/SL/2008)

Les mots contigus sont métisse et différente qui sont liés avec la proposition m'ont fait. Donc, la construction complète de la phrase au-dessus qui n'a pas de figure de style "zeugma" est mes parents dont je suis fière qui m'ont fait métisse et qui m'ont fait différente.

3. Jonction

a. Eufimisme

Maman je ne vais pas bien j'ai vu le médecin.

(AR/SL/2007)

Il s'agit de l'adoucissement de je ne vais pas bien au lieu de dire je suis malade.

b. Ellipse

Je dois prendre des distances, faire le tri.

(QP/SL/2007)

Il s'agit des omissions du sujet je et du verbe dois dans la deuxième proposition, mais on n'a pas de difficulté à la

comprendre. La construction complète de la phrase au-dessus est je dois prendre des distances, je dois faire le tri.

4. Répétition

a. Alliteration

Dans sa tête y a que de la musique
Il vend des disques dans une boutique.
(Z,UGPCLA/CD/1991)

Il s'agit de la répétition de la consonne [k] dans les mots musique, disques, et boutique.

b. Epanalepse

Ziggy, il s'appelle Ziggy. (Z,UGPCLA/CD/1991)

Il s'agit de la répétition de Ziggy dans la fin de la phrase.

De 15 chansons françaises qui ont été observées, j'ai trouvé 24 figures de styles utilisées dans les 117 données. Ce sont la symile (3 données), la métaphore (1 données), la personnification (5 données), la dépersonnification (2 données), l'allégorie (1 données), l'antithèse (8 données), la periphrase

(5 données), l'anticipation ou la prolepse (1 données), l'hyperbole (10 données), la litote (2 données), le paronomase (1 données), la zeugma ou la sylepse (4 données), la paradoxe (7 données), la synecdoque (2 données), l'eufimisme (3 données), l'elipsis (9 données), l'asyndète (1 données), la polysyndète (2 données), l'alliteration (7 données), l'asonance (10 données), l'epizeuke (7 données), l'anaphore (23 données), l'epistrophe (2 données), et l'epanalepse (1 données).

CONCLUSION

Dans cette recherche, j'ai trouvé que les chansons chantées par Sheryfa Luna utilisent plus de figures de style (53 données; 18 types de figures de style) que celles de Céline Dion (41 données; 14 types de figures de style) et celles d'Anggun (23 données; 11 types de figures de style). Parmi les 5 chansons chantées par Sheryfa Luna observées, il y a 4 chansons dont le genre est hip-hop. Ce genre généralement utilise beaucoup de gros mots. C'est pourquoi Sheryfa Luna ou l'auteur de ces chansons essaient d'utiliser la figure de style dans beaucoup de ces paroles pour les embellir.

La figure de style la plus dominante chantée par Sheryfa Luna est l'anaphore (11 données), celle de Céline Dion est aussi l'anaphore (10 données) et celle d'Anggun est l'epizeuke (5 données). Donc, la figure de style la plus dominante dans toutes les paroles observées est

l'anaphore (23 données). Cette figure de style est utilisée pour embellir et créer le sens esthétique des chansons, pour qu'elles soient plus animées et plus intéressantes aux auditeurs. D'après Roman Jakobson (1963: 220), l'utilisation des figures de style dans un discours (une chanson), s'appelle la fonction poétique.

BIBLIOGRAPHIE

- Chaer, Abdul. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Jakobson, Roman. 1963. *Essais de Linguistique Générale*. Paris: Les éditions de minuit
- Keraf, Gorys. 2008. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Kusno, B. S. 1985. *Pengantar Tata Bahasa Indonesia*. Bandung: CV Rosda
- Muhadjir, Noeng. 1996. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Rake Sarasin
- Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Rimawati, Ita. 2005. *Gaya Bahasa Retorik dalam Teks Lagu Céline Dion*. Skripsi: Universitas Negeri Semarang
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa. Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press
- Tarigan, Henry Guntur. 1985. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: Angkasa
- Yusmawanti, Irma Wahyu. 2006. *Majas dalam Humor Tulis Berbahasa Prancis*. Skripsi: Universitas Negeri Semarang
- Zainuddin. 1992. *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta